Контракт №
Contract No. 643/11489576/00007EF dd 29/12/2006
Vertrag Nr.

ВЕТЕРИНАРНИЙ СЕРТИФІКАТ №
VETERINARY CERTIFICATE No _____
VETERINÄRZERTIFIKAT

на корм для кішок та собак, що експортується в Україну
for feeds of animal origin exported into the Ukraine
Für Hunde- und Katzenfutter, das in die Ukraine exportiert wird

Країна- експортер
Exporting-country _____ Austria/Австрія_____
Exportland: Österreich

Компетентне відомство: Районна адміністрація Брук-ан-дер-Ляйта
Competent ministry: BH Bruck/Leitha _____
Zuständige Behörde: BH Bruck/Leitha _____

Установа, що видала сертифікат / Establishment, issued this certificate / Zertifikaterteilende Behörde:
BM für Gesundheit Familie und Jugend/ Федеральне Міністерство з питань охорони здоров'я, сім'ї та молоді

1. Ідентифікація продукції / Identification of products / Produktidentifikation:

Найменування продукції: Корм для тварин
Name of products:
Produktbezeichnung:
Корм для тварин: PED 5KoMeat/Педігрі 5 видів м'яса, PED Beef/Педігрі з яловичиною, PED Jun Beef/Педігрі з яловичиною для цуценят; WHI Beef/Віскас з яловичиною, WHI Tuna/Віскас з тунцем, WHI Junior/ Віскас з яловичиною для кошенят; KEK Fish/Кітекат з рибою, KEK Chiken/Кітекат з куркою, KEK Beef/Кітекат з яловичиною, KEK Liver/Кітекат з печінкою, KEK Rabbit/Кітекат з кролем, CHA Pt&Lv/Чаппі з птицею та печінкою, CHA Bf&Vg/Чаппі з яловичиною та овочами.

Tierfutter: PED 5KoMeat/Pedigree 5 Fleischsorten, PED Beef/Pedigree mit Rind, PED Jun Beef/Pedigree mit Rind für Welpen; WHI Beef/Whiskas mit Rind, WHI Tuna/Whiskas mit Thunfisch, WHI Junior/Whiskas mit Rind für Katzenwelpen; KEK Fish/Kitekat mit Fisch, KEK Chicken/Kitekat mit Huhn, KEK Beef/Kitekat mit Rind, KEK Liver/Kitekat mit Leber, KEK Rabbit/Kitekat mit Kaninchen, CHA Pt&Lv/Chappi Poultry & Liver, CHA Bf&Vg/Chappi Beef & Veg.

Кількість вантажних місць / Number of packages / Kollizahl:_____

for registration purposes only

Упаковка / Kind of package / Verpackung: Cartons / Коробки / Kartons

Вага нетто/ Netweight / Nettogewicht: _____kg/кг/kg _____

Маркування / Identification marks: ____ Pedigree/Педігрі, Whiskas/Віскас, Kitekat/Кітекат, Chappi/Чаппі _____

Kennzeichnung der Ware: Pedigree, Whiskas, Kitekat, Chappi

Умови зберігання та перевезення
Conditions of keeping and transportation
Transport und Aufbewahrung

Вимоги зберігання та транспортування повинні сприяти захисту продукції від води, снігу, пилу та бруду / Storage and transport has to be executed in such a way to avoid any negative impacts on the product caused by water, snow, dust and dirt.

Transport und Aufbewahrung sollen das Produkt vor Wasser-, Schnee- und Staubeinwirkung sowie vor Verschmutzung schützen.

for registration purposes only

2. Походження продукції / Origin of the products / Ursprung

Назва (№) та адреса зареєстрованого ветслужбою підприємства, що експортує корми.
Name (No)and address of the approved by the Veterinary Service enterprise, exporting feeds.
Bezeichnung und Anschrift der bei der Veterinärbehörde registrierten Firma, die das Futter exportiert.

Mars Austria OG, 2460 Bruck/Leitha, Industriestrabe 20, AT-N-HT1/
«Марс Австрія ОГ», 2460 Брук-ан-дер-Ляйта, Індустріштрасе 20, AT-N-HT1

Адміністративно – територіальна одиниця/ Administrative-territorial unit/ Verwaltungseinheit:
2460 Bruck/Leitha, BH Bruck/Leitha / 2460 Брук-ан-дер-Ляйта, РА Брук-ан-дер-Ляйта _____

Назва та адреса експортера/ Name and address of exporter/ Bezeichnung und Anschrift des Exporteurs:

Mars Austria OG, 2460 Bruck/Leitha,Industriestrabe 20, AT-N-HT1/
«Марс Австрія ОГ», 2460 Брук-ан-дер-Ляйта, Індустріштрасе 20, AT-N-HT1

3. Призначення продукції / Information about destination / Destination

Країна призначення / Country of destination / Zielland:
___Україна/Ukraine/Ukraine_____

Країни транзиту / Country of transit / Transitländer:
_____

Пункт перетину кордону / Point of crossing the border - Chop "Tisa" / Чоп м/п «Тиса» / Grenzübergang: Chop "Tysa"and Uzhgorod "Uzhgorod" / Ужгород "Ужгород"

Назва та адреса отримувача/ Name and address of consignee
"MARS UKRAINE", LLC, Brovary, ul. Kutuzova 127, UA-07403 Kievskaya oblast, Ukraine, Contract 643/11489576/00007EF dd 29/12/2006 – «ООО Марс Україна», Україна, 07403, Київська область, Бровари, вул. Кутузова,127. Контракт № 643/11489576/00007E від 01/12/2003.

Bezeichnung und Anschrift des Empfängers:
MARS Ukraine, LLC, Brovary, Kutuzova-Str. 127, UA-07403 Gebiet Kiew, Ukraine, Vertrag Nr. 643/11489576/00007EF dd 29/12/2006_____

Транспорт / Means of transport / Transport:

Truck/Rail/автомашина_____
(вказати No вагону, автомашини, рейс літака, назву судна / specify the number of the waggon, truck, flight-number, name of the ship)

LKW/Eisenbahn/KFZ
_____
(bitte Nr. des Waggons, des KFZ, die Flug- bzw. Schiffsnummer angeben)

4. Свідоцтво про придатність корму для годування домашніх тварин/ Certificate on the fitness of the animal feeding stuff intended for the feeding of pet animals / Zertifikat über die Eignung des Futters als Haustiernahrung

Цим засвідчується, що:
Herewith it is certified that:
Hiermit wird bestätigt, dass:
.
Вказані корми тваринного походження вироблені на підприємствах, що відповідають необхідним ветеринарно-санітарним вимогам, і мають дозвіл центральної ветеринарної служби країни про постачання продукції на експорт,а також знаходяться під постійним наглядом державної ветеринарної служби.

Mentioned feeds of animal origin were manufactured in the enterprises, which fulfill the necessary veterinary sanitary requirements, licensed by the Central Veterinary Service of the country for supplying production for export and are under permanent control of the State Veterinary Service.

for registration purposes only

12.03.09

Die angeführten Futter tierischen Ursprungs in Betrieben hergestellt wurden, welche die veterinärhygienischen Forderungen erfüllen, über eine Export-Genehmigung der zentralen Veterinärbehörde verfügen sowie unter ständiger Beobachtung der staatlichen Veterinärbehörde stehen.

Корм виготовлено зі свіжої сировини тварин (птахів) з господарств та адміністративних територій, офіційно вільних від заразних хвороб тварин (птахів), у т.ч.:
Feeds are derived from fresh animals (birds) raw material from the premises and administrative territories, officially free from contagious diseases of the animals (birds), namely:
Das Futter wurde aus frischen tierischen Rohstoffen (Geflügel) hergestellt, welche aus Zuchtbetrieben und Verwaltungseinheiten stammen, die offiziell frei von ansteckenden Tier- bzw. Vogelkrankheiten sind, darunter:

- губчатої енцефалопатії великої рогатої худоби та скрейпі овець:
  забій тварин відбувався відповідно до постанови ЄС 999/2001, а тварини віком від 30 місяців обстежувалися на губчату енцефалопатію. Згідно зі ст. 6 постанови ЄС 1774/2002, до використання в кормі для домашніх тварин допускається лише сировина 3 категорії (субпродукти отримані від забою тварин, які були обстежені до та після забою та визнані такими, що допускаються до вживання людиною згідно з законодавством ЄС)

- Bovine spongiform encephalopathie and scrapie:
  the animals were slaughtered according to the EU-regulation 999/2001 and tested for BSE in case of aged more than 30 months'. Based on the EU-regulation 1774/2002, article 6, only category 3 raw materials are allowed for the use in petfood (animal by-products are derived from animals, which were subjected to pre- and post-mortem inspection as fit for human consumption in accordance with Community legislation).

- BSE und Schafscrapie:
  die Tiere wurden in Übereinstimmung mit der EU-Verordnung 999/2001 geschlachtet und im Falle von einem Lebensalter von mehr als 30 Monaten auf BSE untersucht. Auf Basis der EU-Verordnung 1774/2002, Artikel 6, sind nur Rohmaterialien der Kategorie 3 für den Einsatz in Heimtiernahrung zugelassen (die Schlachtnebenprodukte stammen von Tieren, die vor und nach der Schlachtung untersucht und nach Gesetzgebung der Europäischen Union als tauglich für die menschliche Ernährung beurteilt wurden).

- африканської чуми свиней, африканської чуми коней, чуми верблюдів та чуми великої рогатої худоби - протягом останніх 3 років на всій території країни;

- african swine fever, african horse sickness, peste in camel and rinderpest during 3 years in the country ;

- Afrikanische Schweinepest, Afrikanische Pferdepest, Kamel- und Rinderpest: in den vergangenen drei Jahren auf dem gesamten Staatsgebiet

for registration purposes only

- класичної чуми свиней, ящуру, віспи овець і кіз, інфекційної плевропневмонії великої рогатої худоби, везикулярного стоматиту - протягом останніх 12 місяців на адміністративній території;

- foot-and-mouth disease, sheep pox and goat pox and contagious bovine pleuropneumonia and vesicular stomatitis - during 12 months in the administrative unit.

- Klassische Schweinepest, Maul- und Klauenseuche, Schafs- und Ziegenpocken, infektiöse Rippenfell- und Lungenentzündung bei Rindern, vesikuläre Stomatitis: in den vergangenen 12 Monaten im Verwaltungsgebiet

Корми виготовлені зі свіжої сировини, що походить від тварин, вільних від заразних хвороб тварин та птахів, у тому числі:

- сибірської язви, бруцельозу, лептоспірозу, хвороби Ауєскі, анаеробних інфекцій - протягом останніх 3 місяців у господарстві;
- anthrax, bruceilosis, leptospirosis, Aujeszky's disease, anaerobic disease – during the last 3 months in the premise;

Das Futter ist hergestellt aus frischen Rohstoffen tierischen Ursprungs, die frei von Tier- bzw. Vogelkrankheiten sind, darunter:

- Milzbrand, Bruzellose, Leptospirose, Aujeszky-Krankheit, Anaerobierinfektion: während der vergangenen drei Monate im Betrieb

Сировина для виготовлення кормів була боєнського походження і підлягала післязабійній ветеринарно-санітарній експертизі, проведеній державною ветеринарною службою країни.

Das Rohmaterial für die Erzeugung des Futters stammt aus einem Schlachthaus und wurde nach dem Schlachten einer Veterinär- und Sanitätsprüfung, welche von der staatlichen Veterinärbehörde des Landes durchgeführt wurde, unterzogen.

Raw materials for petfood production were be of slaughter-house origin and had to be undergone of after-slaughter veterinarian-sanitarian expertise, performed by state veterinarian service of the country.

Корм не містить сальмонел, ботулінічного токсину, ентеропатогенної та анаеробної мікрофлори. Загальна бактеріальна обсімененість не перевищує 500 тис. м.к. на 1г, що підтверджується даними лабораторних досліджень.

Feeds does not contain salmonella, botulinic toxin, enteropatogenic and anaerobic microflora. Total bacterial contaminationn does not exceed 500 thousand of microbial organisms per I g.

Das Futter ist frei von Salmonellen, Botulinustoxin, enteropathogener und anaerober Mikroflora. Der Gesamtkeimgehalt pro Gramm liegt unter 500.000, was durch

for registration purposes only

12.03.09

Laboruntersuchungen bestätigt wird.

Сировина була оброблена при температурі не нижче плюс 133 градусів за Цельсієм (271,4 градуса за Фаренгейтом), не менше 20 хвилин при тиску 3 бар (42,824 фунта на квадратний сантиметр), або була оброблена відповідно до альтернативної системи термообробки, яка дає відповідні гарантії щодо встановленого мікробіологічного стандарту. Продукт було піддано термічній обробці при умовах 10 Fc.

The raw material of animal origin has been processed at a core temperature of at least 133 degrees Celsius (271.4 Farenheit) for at least 20 minutes at a pressure of 3 bar or has been processed by an officially approved alternative system of heat treatment offering equivalent guaranties with regard to microbiological standart. The good was heat-treated on conditions 10 Fc.

Die Rohstoffe wurden mindestens 20 Minuten lang bei einer Temperatur von mindestens 133°C (271,4 Fahrenheit) und einem Druck von 3 Bar (42,824 Pfund pro cm²) behandelt bzw. einer anderen Wärmebehandlung unterzogen, welche die entsprechenden festgelegten mikrobiologischen Standards garantiert. Das Produkt wurde einer Wärmebehandlung bei 10 Fc unterzogen.
Матеріал для упаковки використовується вперше та відповідає необхідним санітарно-гігієнічним вимогам.

Packing material is used for the first time and satisfies the necessary sanitary-hygienical requirements.

Das Verpackungsmaterial wird zum ersten Mal verwendet und erfüllt die erforderlichen sanitärhygienischen Bestimmungen.

Транспортні засоби оброблені та підготовлені у відповідності до ветеринарних правил, прийнятих у країні вивозу.

Means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in importing country.

Die Transportmittel wurden laut den im Exportland geltenden Veterinärbestimmungen behandelt und vorbereitet.

for registration purposes only

Складено / Made on / verfasst am "_____"_____ 20 _____

Державний ветеринарний лікар / Official veterinarian / Amtstierarzt:

Dr. Rudolf Winkelmayer, Amtstierarzt der BH Bruck/Leitha / Докт. Рудольф Вінкелмайєр, ветеринарний інспектор Брук/Ляйта.

(посада, прізвище, ім'я та по-батькові / title, name / Position und Name)

Підпис / Signature / Unterschrift:_____

Печатка / Stamp / Stempel

Я, Ірина Лацанич Бауер, присяжний та сертифікований судом перекладач української та російської мов при Земельному суді м. Корнойбург, Австрія, засвідчую відповідність цього перекладу оригіналу на німецькій мові, посилаючись на свою присягу.

Клостернойбург, 11 червня 2009 р.

for registration purposes only